

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1038

[C - 2000/00036]

21 JANUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk III van de wet van 17 november 1998 houdende integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht en van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk III van de wet van 17 november 1998 houdende integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht,

— van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-Arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk III van de wet van 17 november 1998 houdende integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de rijkswacht;

— van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 januari 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 1038

[C - 2000/00036]

21 JANVIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre III de la loi du 17 novembre 1998 portant intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie et de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre III de la loi du 17 novembre 1998 portant intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie,

— de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1<sup>er</sup>. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre III de la loi du 17 novembre 1998 portant intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la gendarmerie;

— de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## Annexe 1 — Bijlage 1

## MINISTERIUM DES INNERN

## 17. NOVEMBER 1998 — Gesetz zur Integrierung der Schifffahrtspolizei, der Luftfahrtpolizei und der Eisenbahnpolizei in die Gendarmerie

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

## KAPITEL III — Abänderungen des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt

Art. 8 - Artikel 2 des Gesetzes vom 5. August 1992 über das Polizeiamt wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter „, die allgemeine Polizeidienste sind“ gestrichen.
2. In Absatz 2 werden die Wörter „, die Schifffahrtspolizei“ gestrichen.
3. In Absatz 2 werden die Wörter „und die Luftfahrtpolizei“ gestrichen.
4. In Absatz 2 werden die Wörter „auf die Eisenbahnpolizei“ gestrichen.
5. Absatz 2 wird aufgehoben.

Art. 9 - Artikel 10 § 4 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 4 - Die Ausführung luftfahrtpolizeilicher Aufträge, die sich auf die Verwaltung oder die Betreibung der Flughäfen auswirken, bildet den Gegenstand einer auf Antrag der zuständigen Behörden organisierten Beratung. Vereinbarungen, die bei dieser Beratung zustande kommen, werden in ein Vereinbarungsprotokoll aufgenommen.

Die Ausführung eisenbahnpolizeilicher Aufträge, die sich auf die Verwaltung oder die Betreibung der Eisenbahnen auswirken, bildet den Gegenstand einer auf Antrag der zuständigen Behörden organisierten Beratung. Vereinbarungen, die bei dieser Beratung zustande kommen, werden in ein Vereinbarungsprotokoll aufgenommen.

Die Ausführung seefahrtpolizeilicher und der schiffahrtspolizeilicher Aufträge, die sich auf die Verwaltung oder die Betreibung der Häfen auswirken, bildet den Gegenstand einer auf Antrag der zuständigen Behörden organisierten Beratung. Vereinbarungen, die bei dieser Beratung zustande kommen, werden in ein Vereinbarungsprotokoll aufgenommen."

Art. 10 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 16bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 16bis - Die Gendarmerie ist mit der Ausführung der seefahrtpolizeilichen und schiffahrtspolizeilichen Aufträge betraut, unbeschadet der Polizeibefugnisse, die bestimmten Bediensteten der zuständigen öffentlichen Verwaltungen durch das Gesetz zuerkannt werden."

Art. 11 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 16ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 16ter - Die Gendarmerie ist mit der Ausführung der luftfahrtpolizeilichen Aufträge betraut, unbeschadet der Polizeibefugnisse, die bestimmten Bediensteten der zuständigen öffentlichen Verwaltungen durch das Gesetz zuerkannt werden."

Art. 12 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 16quater mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 16quater - Die Gendarmerie ist mit der Ausführung der eisenbahnpolizeilichen Aufträge betraut."

Art. 13 - In Artikel 17 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter ", die Gemeindepolizei und die für den betroffenen Ort zuständigen besonderen Polizeidienste" durch die Wörter "und die Gemeindepolizei" ersetzt.

Art. 14 - In Artikel 21 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter ", die Gemeindepolizei und die Schiffahrtspolizei" durch die Wörter "und die Gemeindepolizei" ersetzt.

Art. 15 - In Artikel 27 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter ", der Gemeindepolizei und der besonderen Polizeidienste" durch die Wörter "und der Gemeindepolizei" ersetzt.

Art. 16 - Artikel 28 § 4 desselben Gesetzes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Im Hinblick auf die Sicherheit des internationalen Transports kann die Verwaltungsbehörde im Rahmen ihrer Zuständigkeit Sicherheitsdurchsuchungen vorschreiben, die unter den Umständen und nach den Modalitäten auszuführen sind, die sie bestimmt."

Art. 17 - Artikel 43 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. November 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister des Transportwesens  
M. DAERDEN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
A. FLAHAUT

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 januari 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 janvier 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE